

Reseña

Seminario internacional de traducción de Kierkegaard (Kierkegaard Internationalt Oversættelsesseminar), Copenhague 2011

Los días 21 y 22 de enero de 2011 se celebró en la ciudad de Copenhague el Seminario Internacional de Traducción de Kierkegaard. El evento, organizado por el *Centro de Investigación Søren Kierkegaard (Søren Kierkegaard Forskningscenteret)*, se llevó a cabo en las instalaciones del edificio Vartov en el centro de la ciudad.

El objetivo del seminario era el de someter a discusión algunos de los problemas de traducción en la obra de Kierkegaard, así como el de ofrecer un foro para exponer algunos de los proyectos actuales de traducción de la obra kierkegaardiana a diversas lenguas. Se contó con la presencia de distinguidos traductores como Darío González (traducción al español), Susana Janic (traducción al portugués), Karl Verstryngge (traducción al holandés), Gerhard Schreiber (traducción al alemán) y Brian Söderquist (traducción al inglés); también estuvieron presentes reconocidos investigadores del pensamiento kierkegaardiano como Jon Stewart, Ettore Rocca, Elisabete de Sousa y Niels Jørgen Cappelørn.

El evento comenzó con unas palabras de bienvenida de Darío González y de Pia Søltoft, directora del Centro Kierkegaard. A continuación, Joakim Garff ofreció, a modo de acto inaugural, una ponencia titulada: *“At afbilde en Nisse med den Hat, der gør ham usynlig”. Om biografien som optisk bedrag med særligt henblik på Søren Aabye Kierkegaard* [“Retratando a un Nisse con el sombrero que lo hace invisible”. Sobre la biografía como ilusión óptica, con especial referencia a Søren Aabye Kierkegaard]. La sesión cerró con un panel que sometió a debate algunos de los términos más difíciles de traducir en la obra *Temor y temblor*.

La segunda jornada abrió con la exposición de los proyectos de traducción al portugués, holandés y español, seguida por una conferencia de Jon Stewart en la que habló de su experiencia como traductor de textos de la llamada “edad de oro” de Dinamarca (*The Translation Series, Texts from Golden Age Denmark: The Concept and its Realization*). Después de una pausa, Markus Kleinert, Gerhard Schreiber y Brian Söderquist expusieron

frente al auditorio algunas de las dificultades y sutilezas de traducir (al alemán y al inglés, respectivamente) los diarios y cuadernos de Kierkegaard. El seminario concluyó con tres ponencias de Benjamín Olivares Bøgeskov, Ettore Rocca y Ana-Stanca Tabarasi acerca de los problemas de interpretación y traducción en algunos conceptos clave de la obra de Kierkegaard. Pia Søltoft cerró el evento con unas palabras de despedida.

Las conferencias y mesas panel presentadas en el seminario de traducción fueron en general de una calidad académica muy elevada, y el debate entre los conferencistas y el auditorio resultó siempre enriquecedor e interesante. Esperamos que se siga dando continuidad a esta clase de eventos, los cuales revelan al público interesado en Kierkegaard algunos de los fascinantes matices de lo que es el punto de vista del traductor.

Nassim Bravo Jordán